ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

წინამდებარე ხელშეკრულება დადებულია 19 მაისი 2016 წ.

1.ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვს შემდეგი მნიშვნელობა:

"ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ" (შემდგომში - "ხელშეკრულება") – "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონისა და "სახელმწიფო შესყიდვების განხორციელების წესის შესახებ" დებულების საფუძველზე შემსყიდველ ორგანიზაციასა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

"შემსყიდველი ორგანიზაცია" (შემდგომში "შემსყიდველი") ნიშნავს ორგანიზაციას (დაწესებულებას), რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

"მიმწოდებელი" ნიშნავს იურიდიულ ან ფიზიკურ პირს, რომელმაც შემსყიდველთან გააფორმა ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ.

"ხელშეკრულების ღირებულება" ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნითი შესრულებისათვის;

"დღე", "კვირა", "თვე" ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

2. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

წინამდებარე ხელშეკრულება დადებულია ერთის მხრივ შ.პ.ს. "საქართველოს ტელერადიოცენტრი"-ს (მისამართი: ქ.თბილისი, ფუნიკულიორის ზედა პლატო; ტელ: 2506336, 2368116; ს/ნ №203829250; ანგ №:GE78BG0000000181761401; ს.ს. "საქართველოს ბანკი"-ს ცენტრ.ფილიალი, კოდი BAGAGE22; დირექტორი: გიორგი დეკანოსიძე) – შემდგომში "შემსყიდველს" და მეორეს მხრივ შპს საკონსულტაციო ფირმა **"დიკე ინტერნეიშენელ"-ის** (მის: ქ. თბილისი, ლერმონტოვის ქ. №16, ტელ: 2935357, ს/კ 203843653, ა/ა **GE83CR0030000034313608,** ბანკი "ქართუ", კოდი CRTUGE22, დირექტორი ვანდა დოლიშვილი) შემდგომში "მიმწოდებელს" შორის.

3. ხელშეკრულების საგანი

3.1 ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს CPV 79500000 კოდით (საკანცელარიო მომსახურებები) გათვალისწინებული მთარგმნელობითი სამუშაოების შესრულების **შესყიდვა გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის 1-ლი პუნქტის "ს"-ქვეპუნქტის საფუძველზე მონეტარული ზღვრების დაცვით.**

3.2 შესყიდვის ობიექტის ზუსტი დასახელება, შესაბამისი მახასიათებლები, რაოდენობა და ფასი ერთეულის მიხედვით მოცემულია წინამდებარე ხელშეკრულების დანართ №1-ში, რომელიც თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

4. ხელშეკრულების ღირებულება

4.1. მისაწოდებელი საქონლის (გასაწევი მომსახურების) საერთო ღირებულება შეადგენს 35.40 (ოცდათხუთმეტი და 40 თეთრი) ლარს. აღნიშნულ თანხაში შესულია საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული გადასახადები, რომელთა გადახდაც ეკისრება მიმწოდებელს.

4.2. წინამდებარე ხელშეკრულების ღირებულების დაფინანსების წყაროა შემსყიდველის 2016 წლის სახსრები – საკუთარი შემოსავლები.

5. მხარეთა უფლება მოვალეობანი

5.1. მიმწოდებელი ვალდებულია ამ ხელშეკრულებით დადგენილ ვადებში განახორციელოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული საქონლის მიწოდება (მომსახურების გაწევა). იგი პასუხისმგებელია მიწოდებული საქონლის (გაწეული მომსახურების) ხარისხსა და ვარგისიანობაზე (დროლობასა სრულყოფილებაზე).

5.2. შემსყიდველი უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო საქონლის (მომსახურების) მიღებაზე.

5.3. შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში აუნაზღაუროს მას შესყიდული საქონლის (გაწეული მომსახურების) ღირებულება.

5.4. შემსყიდველი არ აგებს პასუხს მიმწოდებლის მიერ მესამე პირებისათვის მიყენებულ ზიანზე ან ზარალზე

5.5. შემსყიდველი არ აგებს პასუხს მიმწოდებლის მიერ მესამე პირის მიმართ ნაკისრ ვალდებულებებზე.

5.6. მიმწოდებელი არ აგებს პასუხს შემსყიდველის მიერ მესამე პირის მიმართ ნაკისრ ვალდებულებებზე.

5.7. თითოეულ მხარეს უფლება აქვს მოითხოვოს მეორე მხარისაგან ამ ხელშერულებით ნაკისრი ვალდებულებების დროულად, ჯეროვნად და კეთილსინდისიერად შესრულება.

5.8. თითოეულ მხარეს უფლება აქვს მოითხოვოს და მიიღოს მეორე მხარის მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით, ან მათი არაჯეროვნად, არაკეთილსინდისიერად ან/და არადროულად შესრულებით გამოწვეული ზიანის ანაზღაურება.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

6.1. საქონელი მიწოდებული (მომსახურება გაწეული) იქნება შემდეგ მისამართზე: ქ. თბილისი, ლერმონტოვის ქ. №16

6.2. საქონელი მიწოდებულად (მომსახურება გაწეულად) ჩაითვლება მხოლოდ შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ, რომლის საფუძველია სასაქონლო ზედნადები (საქონლის მიწოდების შემთხვევაში).

6.3. მიმწოდებლის მიერ შემსყიდველისათვის ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული საქონლის მიწოდება (მომსახურების გაწევა) ხორციელდება ხელშეკრულების დადებიდან არაუგვიანეს 5 (ხუთი) დღის ვადაში.

6.4. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებასა და ხელომწერაზე შემსყიდველის მხრიდან პასუხისმგებელი პირია: საწარმოს შესყიდვების სპეციალისტი ი.ძნელაძე.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1 მიმწოდებლის მიერ სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულებისა და მასში შემავალი დოკუმენტების პირობების შესრულებზე კონტროლს განახორციელებენ შემსყიდველი საწარმოს შემდეგი თანამშრომლები: შიდა აუდიტის დეპარტამენტის უფროსი ზ.ლორია, საწარმოს იურისტი ლ.ჩალაძე და მთავარი ბუღალტერი დ.იანტბელიძე (დ.იანტბელიძე - მხოლოდ ანგარიშსწორების კუთხით).

8. მიწოდებული საქონლის (გასაწევი მომსახურების) ხარისხი და გარანტია

8.1 მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ მის მიერ მიწოდებული საქონელს (გაწეულ მომსახურებას) არ გააჩნია რაიმე ნაკლი ან დეფექტი და იქნება ვარგისი თავისი დანიშნულებით გამოყენებისათვის, წინააღმდეგ შემთხვევაში მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, რომ დაუყონებლივ, ბრალეული გაჭიანურების გარეშე, საკუთარი სახსრებითა და რესურსებით უზრუნველყოს ნაკლის და დეფექტის აღმოფხვრა, ხოლო მისი ვერ უზრუნველყოფის შემთხვევაში, უსასყიდლოდ შეცვალოს საქონელი (ხელმეორედ გაწიოს მომსახურება).

9. ანგარიშსწორება

9.1 ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება ლარებში.

9.2 ანგარიშსწორება მოხდება ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის (გაწეული მომსახურების) შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 5 საბანკო დღის განმავლობაში. ამასთან, ანგარიშსწორებისათვის მიმწოდებლმა უნდა წარმოადგინოს ამ ხელშეკრულების 6.2. პუნქტით განსაზღვრული დოკუმენტაცია და საგადასახადო ანგარიშფაქტურა (თუ მიმწოდებელი დღგ-ს გადამხდელია). ამ პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტების წარმოუდგენლობის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება აქვს არ მოახდინოს ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან.

9.3 ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო (ნაღდი). გადარიცხვა მოხდება მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე.

10. ფასები

10.1 წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 მუხლში დაფიქსირებული შესასყიდი საქონლის (გასაწევი მომსახურების) ფასი წარმოადგენს ხელშეკრულების ღირებულებით პარამეტრს და მისი შეცვლა დაუშვებელია, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

11 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

11.1 ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვასთან დაკავშირებული ურთიერთობები რეგულირდება საქართველოს სამოქალაქო კოდექსით.

11.2 ხელშეკრულების დამდებ არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.

11.3 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს, შემსყიდველი არ არის ვალდებული წარუდგინოს მიმწოდებელეს რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რომლების გამოც წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.

11.4 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

12. უფლების გადაცემა

12.1. მიმწოდებელს არა აქვს უფლება შემსყიდველის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება–მოვალეობანი.

13 ფორს-მაჟორი

13.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას და მიმწოდებლისთვის ხელშეკრულების გარანტიის დაუბრუნებლობას.

13.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის 'ფორს-მაჟორი" ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით და სხვა.

13.3. ფორს-მაჟორული გარემოების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყონებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინებების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისდა მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

14. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

14.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში მიმწოდებლის მხრიდან საქონლის მიწოდებისათვის (მომსახურების გაწევისათვის) ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადების დარღვევის შემთხვევაში მას დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 0,2%-ის ოდენობით.

14.2. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, პირგასამტეხლოს გადახდა განხორციელდება მიმწოდებელზე ხელშეკრულებით გადასახდელი თანხიდან გამოქვითვის საშუალებით.

14.3. შემყიდველის მიერ ხელშეკრულების 9.2. პუნქტით გათვალისწინებული ვადის დარღვევის შემთხვევაში მას დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 0,2%-ის ოდენობით.

14.4. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

14.5. იმ შემთხვევაში, თუკი ხელშეკრულების რომელიმე მხარეზე დაკისრებული პირგასამტეხლო გადააჭარბებს ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 1%-ს, მეორე მხარეს უფლება აქვს ცალმხრივად მოითხოვოს ხელშეკრულების მოშლა და მიყენებული ზიანის ანაზღაურება.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

15.1. ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების სრული ან მისი ცალკეული პირობის მოქმედების შეწყვეტის შესახებ.

15.2. ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება, მისი მიღების საფუძველი და ამოქმედების თარიღი. აღნიშნული შეტყობინება უნდა მიეწოდოს მეორე მხარეს გადაწყვეტილების ძალაში შესვლამდე მინიმუმ ერთი თვით ადრე.

15.3. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

15.4. ხელშეკრულების შეწყვეტა პირობების დარღვევის გამო არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეუსრულებლობისთვის გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან.

15.5. შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე;

ა) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

ბ) ამ ხელშეკრულების 14.5. პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში.

გ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

15.6. ამ მუხლის 15.5 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის (გაწეული მომსახურების) ღირებულება.

16. დავების გადაწყვეტის წესი

16.1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზედ, რომ ყველა ღონეს იხმარენ, რათა პირდაპირი არაოფიციალური მოლაპარაკების მეშვეობით, შეთანხმებით მოაგვარონ ნებისმიერი უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული საკითხების ირგვლივ.

16.2. მხარეთა შორის შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში საკითხის დავის გადაწყვეტის შესახებ გადაეცემა სასამართლოს.

17. სხვა პირობები

17.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შესრულებიდან 30 კალენდარული დღის განმავლობაში (გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმებისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის მე-10 მუხლის მე-4 პუნქტის მოთხოვნათა გათვალისწინებით), თუმცა არაუგვიანეს 2016 წლის 30 ივნისისა.

17.2 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად.

შემსყიდველი

შ.პ.ს. "საქართველოს ტელერადიოცენტრი"

დირექტორი:

-- /ზ. ლეკანოსიძე/

მიმწოდებელი

შპს "დიკე ინტერნეიშენელ"

დირექტორი

------------------------------------ /ვ. დოლიძე/

დანართი №1

№	დასახელება (დეტალური აღწერა)	ზომის ერთეული	რაოდენობა	ერთეულის ფასი (ლარი, დღგ-ს ჩათვლით)	საერთო თანხა (ლარი, დღგ-ს ჩათვლით)
1.	CPV 79530000 კოდით (თარგმნა) გათვალისწინებული სამუშაოების შესყიდვა (ტექსტის თარგმნა ინგლისურიდან ქართულზე)	გვერდი	1	16.52	16.52
2.	CPV 79530000 კოდით (თარგმნა) გათვალისწინებული სამუშაოების შესყიდვა (ტექსტის თარგმნა ქართულიდან ინგლისურზე)	გვერდი	1	18.88	18.88

საგადასახადო ანგარიშფაქტურა

დანართი NoIII-05
დამტკიცებულია საქართველოს ფინანსთა მინისტრის
31.12.2010 წ. N996 წლის ბრძანებით

გადაგზავნილი

1	ეა-13 0353662

3	მაისი	2016

ოპერაციის განხორციელების პერიოდი
(თვე სიტყვიერად, წელი)

4	20	მაისი	2016

გამოწერის თარიღი
(რიცხვი, თვე სიტყვიერად, წელი)

5 გამყიდველი

5.1	2	0	3	8	4	3	6	5	3		

(საიდენტიფიკაციო ნომერი)

5.2	შპს დიკე ინტერნეიშენელი

დასახელება (სახელი, გვარი)

6 მყიდველი

6.1	2	0	3	8	2	9	2	5	0		

(საიდენტიფიკაციო ნომერი)

6.2	შპს საქართველოს ტელერადიოცენტრი

დასახელება (სახელი, გვარი)

საქონლის (მომსახურების) დასახელება	ზომის ერთეული	მიწოდებული საქონლის რაოდენობა	საქონლის (მომსახურების) ღირებულება დღგ-ს და აქციზის ჩათვლით	მათ შორის	
				დღგ-ს თანხა	აქციზის თანხა
თარგმნა ქართულიდან ინგლისურზე და პირიქით	მომსახურება		35.4000	5.4000	0.0000
		სულ	35.4	5.4	0

სასაქონლო ზედნადების No

თარიღი

ხელმძღვანელის, ან სხვა უფლებამოსილი პირის

ხელმოწერა_____ბ.ა.

მყიდველს ჩაბარდა ხელზე

ხელმოწერა_____ბ.ა.

მიღება-ჩაბარების

აქტი

ქ.თბილისი

“ 20 ” მაისი 2016წ.

ჩვენ, ქვემოთ ხელის მომწერნი, ერთის მხრივ შ.პ.ს. “საქართველოს ტელერადიოცენტრი”-ს შესყიდვების სპეციალისტი და მეორეს მხრივ შ.პ.ს. “დიკე ინტერნეიშენელ”-ის –დირექტორი ვანდა დოლიშვილი, ვადგენთ წინამდებარე აქტს მასზედ, რომ მხარეებს შორის 2016 წლის 19 მაისს დადებული სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების ფარგლებში, შესყიდველმა სრულად მიიღო ხელშეკრულების 3.1 პუნქტით განსაზღვრული მომსახურება. გაწეული მომსახურების ღირებულება ექვემდებარება ანაზრაურებას ხელშეკრულების მე-9 მუხლით გათვალისწინებული წესით.

შემსყიდველი

შ.პ.ს. “საქართველოს ტელერადიოცენტრი”

---------- /ი.ძელსდე/

მიმწოდებელი

შ.პ.ს. “დიკე ინტერნეიშენელ

---------- /ვ.დოლიშვილი/

გამოწერის თარიღი __19.05.2016_____

ანგარიშ-ფაქტურა №

მომსახურების გამცემი _____*შ.პ.ს. „დიკე ინტერნეიშენელი“*_____

საიდენტიფიკაციო კოდი _____**203843653**_____

მისამართი _____*ლერმონტოვის ქ. 16*
ტელეფონი _____*293-53-57*

საბანკო რეკვიზიტები:

ბანკი „ქართუ“-ს მთაწმინდის ფილიალი CRTUGE22
ბანკის კოდი: 220101086
ა/ა № GE83CR00300000 34313608

მომსახურების მიმღები: შპს საქართველოს ტელერადიოცენტრი
საიდენტიფიკაციო კოდი : 203829250
მისამართი:
მომსახურების სახე – თარგმანი ინგლისურიდან ქართულ ენაზე -1 გვ. (1გვ. - 14 ლარი)
თარგმანი ქართულიდან ინგლისურ ენაზე - 1 გვ. (1გვ. – 16 ლარი)

სულ გადასახდელი თანხა ლარებში: 30 ლარი 00 თეთრი + 18% (დღგ) = 35 ლარი 40 თეთრი

_____
ხელმოწერა

ბ.ბ.

THE CONSULTING FIRM "Dikke International Ltd" GEORGIA 203843653 КОНСУЛЬТАЦИОННАЯ ФИРМА